

<p style="text-align: center;"><b>STUDENT, FACULTY AND STAFF EXCHANGE AGREEMENT</b></p> <p style="text-align: center;">State Higher Education Institution "NATIONAL MINING UNIVERSITY" UKRAINE and CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY, KAZAKHSTAN</p>	<p style="text-align: center;"><b>СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ СТУДЕНТАМИ, ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И СОТРУДНИКАМИ МЕЖДУ</b></p> <p style="text-align: center;">Государственным высшим учебным заведением «НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГОРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», УКРАИНА И КАСПИЙСКИМ ОБЩЕСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, КАЗАХСТАН</p>
<p>The present agreement concluded between Caspian Social University, Kazakhstan (hereinafter referred to as "CSU") and State Higher Education Institution "National Mining University" Ukraine (hereinafter referred to as "NMU"). Wishing to develop academic and cultural interchange through mutual assistance in the areas of education and research, CSU and NMU agree as follows</p>	<p>Настоящее соглашение заключено между Каспийским общественным университетом, Казахстан (далее именуемый «КОУ») и Государственным высшим учебным заведением «Национальный горный университет», Украина (далее именуемый «НГУ»). С целью развития научных и культурных связей на основе взаимной помощи в области образования и научных исследований, КОУ и НГУ, договорились о нижеследующем:</p>
<p><b>PART I AREAS OF COOPERATION</b></p>	<p><b>ЧАСТЬ I ОБЛАСТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА</b></p>
<p>The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any program that can contribute to the fostering and development of the cooperative relationships between the two institutions in the specialties of Oil and Gas Business, Geology and Mineral Deposits Jurisprudence, Finance, Economics and Management.</p>	<p>Область сотрудничества включает, с учетом взаимного согласия, любую программу, которая может способствовать укреплению и развитию отношений между двумя учреждениями по специальностям Нефтегазовое дело, Геология и разведка месторождений полезных ископаемых, Юриспруденция, Финансы, Экономика и Менеджмент.</p>
<p>Collaboration will be undertaken, subject to availability of funds and the CSU and NMU through such activities or programs as:</p>	<p>Сотрудничество будет осуществляться при условии наличия средств у КОУ и НГУ, с помощью таких мероприятий или программ, как:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Exchange of undergraduate and graduate students;</li> <li>2. Exchange of faculty and staff members;</li> <li>3. Joint research and consultancy activities;</li> <li>4. Participation in seminars and academic meetings;</li> <li>5. Exchange of academic resources and other information;</li> <li>6. Special short-term academic programs and projects.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Обмен студентами и выпускниками (магистерские и докторские программы);</li> <li>2. Обмен преподавателями и сотрудниками;</li> <li>3. Совместная исследовательская деятельность и консультации;</li> <li>4. Участие в семинарах и научных конференциях;</li> <li>5. Обмен академическими ресурсами и иной информацией;</li> <li>6. Специальные краткосрочные академические программы и проекты.</li> </ol>
<p><b>PART II EXCHANGE OF UNDERGRADUATE STUDENTS</b></p>	<p><b>ЧАСТЬ II ОБМЕН СТУДЕНТАМИ</b></p>



<b>A. PURPOSE</b>	<b>А. ЦЕЛЬ</b>
The purpose of this program is to make possible the exchange of students between the two universities within the law, rules and regulations of each institution non the based on additional agreements.	Целью программы является сделать возможным обмен студентами между двумя организациями в рамках законодательства, правил и положений каждого учреждения, на основании дополнительных соглашений.
<b>B. DEFENITION</b>	<b>Б. ОПРЕДЕЛЕНИЕ</b>
In this agreement, unless the context otherwise requires: "exchange" shall mean an exchange of an agreed number or ratio of students from each institution; "exchange student" shall mean students participating in the exchange program implemented herein; "home institution" shall mean the institution at which the student is formally enrolled full-time as a degree candidate and intends to graduate: and "host institution" shall mean the institution which has agreed to receive the exchange student from the home institution for a period of study on a non-degree basis.	В данном соглашении, если контекст не требует иного: «обмен» означает обмен договоренным числом или соотношением студентов из каждого учебного заведения; «студент по обмену» означает студент, участвующий в программе по обмену, реализованный в данном документе; «отправляющее учреждение» означает учреждение, в которое студент формально поступил на очное отделение и в котором намерен получить высшее образование; «принимающее учреждения» означает учреждение, которое согласилось принять студента по обмену из отправляющего учреждения на период исследования, без присвоения степени.
<b>C. DURATION</b>	<b>В. ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ</b>
Students are to be exchange for one full academic year or for one semester.	Продолжительность обмена студентами рассчитана на один полный учебный год или в течение одного семестра.
<b>D. BALANCE</b>	<b>Г. СБАЛАНСИРОВАННОСТЬ</b>
Both institutions will review the program annually for any imbalance in the number of exchange students, and will adjust the number of students exchanged in the following year, if necessary, to maintain a reasonable balance in the exchange. The balance may be achieved by an exchange of an equal number of students or other academic exchanges.	Оба учреждения будут ежегодно пересматривать программу для выявления любого дисбаланса в числе студентов по обмену и будут регулировать количество студентов по обмену для следующего года, если это необходимо, для поддержания разумного баланса в обмене со студентами. Баланс может быть достигнут путем обмена равным количеством студентов или других академических обменов.
<b>E. SELECTION</b>	<b>Д. ОТБОР</b>
The home institution will screen and select applicants from its institution for the exchange program. Completed application forms provided by the host institutions must be submitted by the host institution's established deadline.	Отправляющее учреждение выбирает кандидатов из своего учреждения для программы обмена. Заполненные формы, предусмотренные принимающим учреждением, должны быть представлены до установленного срока принимающего учреждения.
Although the initial selection of students will take place at the home institution, the host institution reserves the right to deny admission to any student not meeting its general admission criteria.	Не смотря на то, что первоначальный отбор студентов будет проходить в отправляющем учреждении, принимающее учреждение оставляет за собой право отказать в допуске к программе любому студенту не соответствующему критериям отбора.



<p>The following guidelines apply to all exchange students:</p>	<p>Следующие принципы применяются ко всем студентам по обмену:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. In order to participate in the exchange program, students must meet the home institution criteria.</li> <li>2. It is recommended that exchange students should be enrolled at the home institution as full time students for at least one year before departure.</li> <li>3. Exchanges students must meet any language requirement set forth by the host institution.</li> <li>4. Exchange students can apply to the academic programs offered by the host Institution for exchange students. The host institution reserves the right to exclude students from restricted enrollment programs.</li> <li>5. Exchange students are responsible for informing the host institution of their health condition that may affect their access to university facilities or require medical treatment.</li> <li>6. Exchange students in the program are responsible for purchasing their own health insurance at their expense.</li> <li>7. Exchange students are required to provide proof of insurance coverage at the level required by the host institution for medical costs resulting from sickness or accident for the duration of the exchange program.</li> <li>8. Exchange students will be registered at the host institution as full time, non-degree students.</li> <li>9. Exchange students must abide by all rules and regulations of the host institution.</li> <li>10. By enrolling in the exchange program, exchange students automatically grant permission to their host institution to send a transcript of subject, credits and grades to the home institution at the end of each term.</li> <li>11. Academic credits earned at the host institution will be transferred to the home institution in accordance with the academic policies of the home institution.</li> <li>12. Upon completion of the exchange program at the host institution, exchange students must return to the home institution. Otherwise, tuition and fees of exchange students will not be exempted. Any extension of stay must be approved in writing by both institutions.</li> <li>13. Exchange students of both universities are exempted from the tuition fee.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Для участия в программе обмена, студенты должны отвечать критериям отправляющего учреждения.</li> <li>2. Рекомендуются, чтобы студенты по обмену были зачислены в своем вузе на очное отделение, по крайней мере за год до отъезда.</li> <li>3. Студенты по обмену должны отвечать любым требованиям относительно уровня знания языка установленным принимающей организацией.</li> <li>4. Студенты по обмену могут подавать на академические программы, предлагаемые принимающим учреждением для студентов по обмену. Принимающее учреждение оставляет за собой право исключать студентов из программы, в связи с ограниченностью регистрации.</li> <li>5. Студенты по обмену отвечают за информирование принимающей организации об их состоянии здоровья, которые могут повлиять на их доступ к университету или требуют медицинского вмешательства.</li> <li>6. Студенты по обмену в рамках программы несут ответственность за приобретение за свой счет медицинского страхования.</li> <li>7. Студенты по обмену обязаны предоставить документы, подтверждающие страховое покрытие на уровне, требуемом принимающим учреждением для медицинских расходов в результате болезни или несчастного случая на время программы обмена.</li> <li>8. Студенты по обмену будут зарегистрированы в принимающей организации, как студенты очного отделения, без получения степени.</li> <li>9. Студенты по обмену должны соблюдать все нормы и правила принимающего учреждения.</li> <li>10. Регистрируясь по программе обмена, студент по обмену автоматически разрешает принимающему учреждению отправлять транскрипт по предметам, информацию по кредитам и оценки в отправляющее учреждение в конце каждого семестра.</li> <li>11. Академические кредиты, заработанные в принимающем учебном заведении будут переведены в отправляющий университет в соответствии с академической политикой</li> </ol>



	<p>родного университета.</p> <p>12. По завершению программы обмена в принимающей организации, студент по обмену должен вернуться в отправляющий вуз. В противном случае, студент не будет освобожден от оплаты за обучение и расходов по обмену. Любое продление срока пребывания должны быть одобрены в письменной форме со стороны обеих организаций.</p> <p>13. Студенты по обмену обоих университетов, освобождаются от оплаты за обучение.</p>
<p><b>F. RESPONSIBILITIES OF INSTITUTIONS</b></p>	<p><b>E. ОБЯЗАННОСТИ УНИВЕРСИТЕТОВ</b></p>
<p>1. Each institution will provide the other with application packages and up to date information for applicants annually. This information will be inclusive of application deadlines and timetable information. If requirements are revised, the institution must inform the other in writing.</p> <p>2. Each host institution will accept the agreed number of exchange students who meet the requirements of the host institution and enroll them as full-time, non degree undergraduate or graduate students for one semester or one academic year .</p> <p>3. The host institution will waive tuition and accommodation fees for the coming exchanges students and will inform them about fees and expenses for which the student will be responsible.</p> <p>4. The host institution will provide the admitted student in a timely manner with a formal letter of admission and other necessary documents to obtain a required visa.</p> <p>5. The host institution will provide an orientation upon arrival and maintain contact with the incoming students during the course of the exchange program.</p> <p>6. The host institution will assist the incoming students in securing necessary medical assistance, as well as the residence permits, if and when required.</p> <p>7. At the end of each academic term, the host institution will send to the home institution an official transcript of each student.</p>	<p>1. Каждый из университетов будут передавать друг другу ежегодно пакет заявлений и свежую информацию для подающих заявление абитуриентов. Эта информация будет включать в себя сведения по срокам подачи заявок и о расписании. Если требования будут пересмотрены, принимающее учреждение должно сообщить другому университету в письменном виде.</p> <p>2. Каждое принимающее учреждения примет согласованное количество студентов по обмену, которые отвечают требованиям принимающей организации и зачислить их на полное обучение, без присвоения степени бакалавра или магистранта, докторанта на один семестр или на один учебный год.</p> <p>3. Принимающее учреждение не будет требовать оплату за обучение и проживание от студентов по обмену и будет информировать их об оплате и расходах, за которые студенты будут нести ответственность.</p> <p>4. Принимающее учреждение должно обеспечить студента официальным письмом о приеме на программу обмена и другими необходимыми документами для получения запрашиваемой визы.</p> <p>5. Принимающий университет должен обеспечить студенту помощь в ориентации по прибытии, и поддерживать контакт со студентом в ходе программы обмена.</p> <p>6. Принимающее учреждение будет оказывать помощь прибывающим студентом в обеспечении необходимой медицинской помощи, а также в вопросах вида на жительство, если это необходимо.</p> <p>7. В конце каждого семестра, принимающее учреждение будет отправлять</p>



	отправляющему университету официальный транскрипт каждого обучающегося.
<b>PART III EXCHANGE OF GRADUATE STUDENTS</b>	<b>ЧАСТЬ III ОБМЕН ВЫПУСКНИКАМИ</b>
1. CSU and NMU will establish an exchange of Graduate student (Master Degree Students or PhD) program:	1. КОУ и НГУ заключат обмен выпускников (магистерских и докторских программ) последующим программам:
- Fields of study are to be established based on the existing programs of the host university and revised each year according to the changes that arise. - Period of study make up for 1 semester. - Each institution can send two exchange graduate students per semester.	- Области исследования должны быть созданы на основе существующих программ принимающего университета и пересматриваются каждый год в соответствии с возникающими изменениями. - Срок обучения составляет 1 семестр. - Каждый университет может отправить два докторанта по обмену за семестр.
<b>PART IV EXCHANGE OF FACULTY AND STAFF</b>	<b>ЧАСТЬ IV ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ И СОТРУДНИКАМИ</b>
The two institutions will encourage the exchange of faculty members, researchers, and administrative personnel for specified periods of time, ranging from a few days - for consultations and/or lectures to a semester, a summer session, or an academic year. Faculty or staff members under this program will be provided with access to libraries, relevant offices and laboratories. The host institution will appoint an official host member to assist the visiting member.	Два учреждения будут поощрять обмен профессорско-преподавательского состава, научных сотрудников и административного персонала в течение указанных периодов времени, начиная от нескольких дней для консультаций и / или лекции семестр, летней сессии, или учебный год. Преподавателям или сотрудникам в рамках этой программы будет предоставлен доступ к библиотекам, соответствующих офисов и лабораторий. Принимающее учреждение назначает официального принимающего члена, для оказания помощи приезжающим членам.
Specific details of the faculty and staff exchange such as the exact time, length, conditions, responsibilities, financial support (if any) must be determined in advance of the proposed visit and agreed upon in writing by both institutions.	Конкретные детали по преподавателям и сотрудникам по обмену, такие как точное время, продолжительность, условия, ответственность, финансовая поддержка (если таковые имеются) должны быть определены до предполагаемого визита и согласованы в письменной форме со стороны обеих организаций.
Expenses for travel and stay, incurred by the visiting faculty or staff members shall be borne either by the home institution or the visiting member. Under no circumstances shall the exchange faculty or staff member be construed to be employees or representatives of the host institution for any purpose. Each institution shall remain responsible for all its faculty and staff employment considerations, including salary,	Расходы на проезд и проживание, понесенные посещением преподавателей или сотрудников, несет либо отправляющий университет или посещаемый член. Ни при каких обстоятельствах преподаватели или сотрудники по обмену не могут быть истолкованы как сотрудники или представители принимающего учреждения для любых целей. Каждое учебное заведение



<p>health insurance, pension, or other employee benefit plans without interruption during those assignments.</p>	<p>должно нести ответственность за всех своих преподавателей и сотрудников, включая заработную плату, медицинское страхование, пенсионное обеспечение, или другие планы с установленными выплатами сотруднику без перерыва в течение этих заданий.</p>
<p><b>PART V RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT</b></p>	<p><b>ЧАСТЬ V ВОЗОБНОВЛЕНИЕ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ</b></p>
<p>This agreement will be valid upon the date it is signed by the representatives of the two institutions. Either institution may, terminate this agreement by giving ninety (90) days written notice to the other institution, however, students already admitted to and participating in the exchange program must be allowed to complete the program. Any renewals or amendment shall be in writing and signed by the authorized representatives of each institution.</p>	<p>Это соглашение будет иметь силу с даты его подписания представителями обеих учреждений. Либо учреждение может прекратить действие настоящего Соглашения, направив 90 (девяносто) - дневное письменное уведомление другой организации, тем не менее, студентам которые уже учатся и участникам программы обмена должна быть предоставлена возможность закончить обучение по программе. Любое продление или поправки к настоящему соглашению заключается в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями каждой учреждения.</p>
<p>At NMU the Department "Techniques for Exploring of Mineral Deposits" will oversee the implementation of the agreement. At CSU the Department "Oil and Gas Business" will oversee the implementation of the agreement.</p>	<p>В НГУ будет контролировать выполнение соглашения кафедра «Техника разведки месторождений полезных ископаемых». В КОУ, будет контролировать выполнение соглашения кафедра «Нефтегазовое дело»</p>
<p>For State Higher Education Institution "National Mining University"</p> <p><b>G.G. PIVNYAK</b> Rector</p>   <p>Date:</p>	<p>Для Государственного высшего учебного заведения «Национальный горный университет»</p> <p><b>Г.Г. ПИВНЯК</b> Ректор</p>   <p>Дата:</p>
<p>For Caspian Social University</p> <p><b>ZH.M. NUSENOV</b> Rector</p>   <p>Date:</p>	<p>Для Каспийского общественного университета</p> <p><b>Ж.М. НУСЕНОВ</b> Ректор</p>   <p>Дата:</p>